

Acuerdo Marco de colaboración entre la Unión de Universidades de América Latina y el Caribe (UDUALC) y el Grupo Compostela de Universidades (GCU)

Framework Agreement for collaboration between the Union of Universities of Latin America and the Caribbean (UDUALC) and the Compostela Group of Universities (CGU)

COMPARECEN/APPEARING

De una parte, Dr. Roberto Iván Escalante Semerena, secretario general de la asociación civil Unión de Universidades de América Latina y el Caribe (en adelante, “UDUALC”) actuando en Nombre y representación de la misma, con código de identificación fiscal CIF1404038531, y domicilio en la Av. Ricardo Flores Magón, número 1-piso 9, Nonoalco Tlatelolco, Cuauhtémoc, código postal 06995 de la Ciudad de México (México).

On one hand, Dr Roberto Iván Escalante, general secretary of the civil association Union of Universities of Latin America and the Caribbean (henceforth “UDUALC”), acting on its behalf and representation, with VAT no. CIF1404038531, and legal address in Av. Ricardo Flores Magón, number 1-floor 9, Nonoalco, Tlatelolco, Cuauhtémoc, postal code 06995 of Ciudad de México (Mexico).

De otra parte, Doña Carla Martins, presidenta de la asociación de utilidad pública Grupo Compostela de Universidades (en adelante, el “GCU”), actuando en Nombre y representación de la misma, con CIF G15520307, y domicilio en Casa da Cuncha, rúa da Conga, nº 1, código postal E-15704 de Santiago de Compostela,

On the other hand, Ms Carla Martins, President of the association of public benefit Compostela Group of Universities (henceforth the ‘CGU’), acting on its behalf and representation, with VAT no. G15520307, and legal address in Casa da Cuncha, rúa da Conga, no. 1, postal code E-15704 of Santiago de Compostela,

DECLARAN/DECLARE

PRIMERO.– Que UDUALC es una asociación civil sin ánimo de lucro e internacional, constituida en 1949 y avalada por la UNESCO como organismo de asesoría y consulta, que agrupa a más de 240 instituciones de educación superior en 22 países de las regiones latinoamericanas de los Andes, Centroamérica, el Caribe, Cono Sur, México y Brasil, y que desde 2004 incluye miembros titulares de las universidades caribeñas anglosajonas y francoparlantes. Sus objetivos estatutarios son fomentar el intercambio de conocimientos, experiencias, recursos y buenas prácticas entre sus miembros, así como promover la integración interinstitucional mediante iniciativas de intercambio académico y movilidad estudiantil e impulsar procesos de mejora de la calidad en la educación superior, la autonomía universitaria y la educación pública en la región.

FIRSTLY.- That UDUALC is an international non-profit civil association, constituted in 1949 and backed by UNESCO as an advisory and consultative body, which brings together more than 240 higher education institutions in 22 countries in the Latin American regions of the Andes, Central America, the Caribbean, the Southern Cone, Mexico and Brazil, and which since 2004 has included full members from English and French-speaking Caribbean universities. Its statutory objectives are to foster the exchange of knowledge, experiences, resources and good practices among its members, as well as to promote inter-institutional integration through academic exchange and student mobility initiatives, and to promote quality improvement processes in higher education, university autonomy and public education in the region.

SEGUNDO.- Que el GCU es una asociación sin ánimo de lucro e internacional de instituciones de educación superior, fundada en 1994 y declarada de utilidad pública en 2019, e integrada en la actualidad por 64 universidades en Europa e América, 2 entidades asociadas y 8 entidades colaboradoras. Su fin estatutario es el desarrollo de acuerdos de cooperación en el ámbito académico, cultural y científico en favor del aprovechamiento dinámico del patrimonio cultural existente alrededor del Camino de Santiago, entendido éste como fenómeno social que ha contribuido a la creación del concepto y personalidad de Europa, así como la promoción y desarrollo social, educativo y tecnológico de las Universidades socias. Su fuente de financiación proviene de las cuotas anuales de sus socios y de subvenciones y ayudas públicas para el desarrollo de proyectos específicos de investigación, cultura y educación.

SECONDLY.- That the CGU is a non-profit and international association of higher education institutions, founded in 1994 and declared of public utility in 2019, and currently made up of 64 universities in Europe and America, 2 associated entities and 8 collaborating entities. Its statutory purpose is the development of cooperation agreements in the academic, cultural and scientific fields, in favour of the dynamic use of the existing cultural heritage around the Camino de Santiago, understood as a social phenomenon that has contributed to the creation of the concept and personality of Europe, and the promotion and social, educational and technological development of the partner universities. The CGU's source of funding comes from the annual membership fees and from public subsidies and contributions for the development of specific research, cultural and educational projects.

TERCERO.- Que tanto UDUALC como el GCU están de acuerdo en establecer una colaboración en los ámbitos de interés común para lo cual

THIRDLY.- That both UDUALC and the CGU agree to establish a collaboration in the fields of common interest, and so they

ACUERDAN/AGREE

Estrechar sus relaciones, aunar esfuerzos y establecer normas amplias de actuación que canalicen e incrementen, dentro de un Acuerdo Marco preestablecido, los contactos y colaboraciones en los ámbitos de interés común de acuerdo con las siguientes

To strengthen their relationship, join efforts and establish general action rules to channel and increase, within a prearranged Framework Agreement, contacts and collaborations according to the following

CLÁUSULAS/CLAUSES

PRIMERA.-FINALIDAD DEL ACUERDO MARCO

FIRST.-PURPOSE OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

El objeto de este Acuerdo Marco es establecer las modalidades de colaboración entre la UDUALC y el GCU para el desarrollo de actividades o programas de actuación comunes en torno a la ciencia, la cultura y la educación superior, y determinar un procedimiento para la coordinación, implantación y gestión de dichas actividades o programas.

The purpose of this Framework Agreement is to establish the terms for collaboration between UDUALC and the CGU to develop activities or joint action programmes on Science, Culture and Higher Education as well as to determine a procedure for coordination, implementation and management of those activities or programmes.

Este Acuerdo Marco sentará las bases para el desarrollo de proyectos o programas de actuación conjunta que se formalizarán a través de acuerdos específicos.

This Framework Agreement will lay the foundations for the development projects or joint programmes, which will be regulated through specific agreements.

SEGUNDA.- MODALIDADES DE COLABORACIÓN

SECOND.- TERMS FOR COLLABORATION

Las partes se comprometen a:

The parties commit to:

1. Organizar al menos una actividad académica, de investigación, cultura o educación en torno a las áreas de trabajo de las partes, en los términos que previamente determinen las mismas en Acuerdos Específicos.

Organise any academic, research, cultural or educational activity related to the areas of work of the parties, under the terms previously agreed upon by them in Specific Agreements.

2. Colaborar con la otra parte en el diseño y ejecución de actividades, proyectos y programas conjuntos. Dicha colaboración se establecerá en los términos que previamente formalicen las partes en Acuerdo Específico.

Collaborate with the other party in the design and implementation of joint activities, projects and programmes. The collaboration will be established in the terms previously agreed by the parties in a Specific Agreement.

3. Mantener canales de comunicación estables con la otra parte, e informar de aquellas acciones que puedan ser de su interés.

Keep stable communication channels with the other party, as well as inform of all those actions that may be of their interest.

4. Desarrollar cuantas otras acciones sean consideradas de interés mutuo, dentro de las disponibilidades de las partes y de las actividades que constituyen el objeto de este Acuerdo Marco.

Develop how many other actions are considered to be of mutual interest, within the availability of the parties and of the activities object of this Framework Agreement.

5. Intercambiar información para su difusión mutua por los medios digitales e impresos que se estimen necesarios y visibilizar a la otra asociación recíprocamente en su página web o canales de difusión.

Exchange information for mutual promotion through any digital and printing means which are deemed necessary and make visible the other association reciprocally in its website or dissemination channels.

TERCERA.- NORMAS DE COLABORACIÓN **THIRD.- RULES FOR COLLABORATION**

Las colaboraciones derivadas de este Acuerdo Marco quedarán sometidas a las normas aquí indicadas, a la legislación vigente, a la normativa interna de cada parte y a aquellas que se acuerden para cada uno de los Acuerdos Específicos, teniendo en cuenta la naturaleza de la colaboración y el centro donde se lleve a cabo dicha colaboración.

The collaborations which may be product of this Framework Agreement shall be subject to the rules stated in this document, to the legislation in force, to the internal regulations of each party and to the rules agreed for each party in the Specific Agreements, taking into account the collaboration nature and the centre where the work may be performed.

Todas las actividades o programas de actuación deberán estar previamente definidos y regulados en un Acuerdo Específico.

All the activities and joint common actions must be previously predefined and regulated in a Specific Agreement.

Los Acuerdos Específicos que se realicen, vinculados a este Acuerdo Marco, deberán ser firmados por sus representantes legales o personas en quien éstos deleguen.

Any undertaken Specific Agreements, which are linked to this Framework Agreement, must be signed by the legal representatives of the parties or persons on whom they may delegate.

CUARTA.- CONTENIDO DE LOS ACUERDOS ESPECÍFICOS **FOURTH.- CONTENT OF THE SPECIFIC AGREEMENTS**

Cada actividad o programa de actuación creado al amparo de este Acuerdo Marco será objeto de un Acuerdo Específico que deberá contener, entre otros, los siguientes aspectos:
Each activity or action programme established under this Framework Agreement shall be subject to a Specific Agreement which should contain, among others, the following aspects:

1. Definición del objetivo que se persigue.
Definition of the objective pursued.
2. Descripción del objeto y plan de trabajo, que incluirá sus distintas fases, sesiones y la cronología de su desarrollo.
Description of the purpose and the work plan, which shall include the different stages and the chronology of its development.
3. Presupuesto total y recursos materiales y humanos que requiera la actividad o programa de actuación, especificando las contribuciones de cada parte y el régimen de compartición de medios y espacios.
Total budget as well as material and human resources required by the activity or the joint action programme, specifying the contributions made by each entity and the rules to share means and facilities.
4. Reglas para la coordinación, ejecución y seguimiento de la actividad o programa de actuación.
Regulations for the coordination, implementation and monitoring of the activity or the joint action programme.
5. Redacción de memoria final y modo de asignación de la tarea.
Drafting of final report and mode of assignment of the task.
6. Destino y propiedad de los bienes muebles, inmuebles o dispositivos tecnológicos adquiridos con ocasión de la ejecución de la acción y con cargo al presupuesto de la misma.

Destination and ownership of personal properties, real states or technological devices acquired in the course of the implementation of the action and charged to the budget of the action.

7. Destino de los resultados, marcas, logos u otros productos resultantes de la realización de la acción.

Destination of the results, trademarks, logos or other products resulting from the implementation of the action.

8. Reglas sobre la confidencialidad, protección de datos, propiedad intelectual, propiedad industrial, publicación y explotación de resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad o programa de actuación.

Regulations on confidentiality, data protection, intellectual property, industrial property, publication and exploitation of results obtained in the development of the activity or the joint action programme.

9. Cualesquiera otros que se estimen necesarios.

Any others deemed necessary.

QUINTA.- RESPONSABLES

FIFTH.- RESPONSIBLE ACTORS

Para el seguimiento y cumplimiento de este Acuerdo Marco y la formalización de los sucesivos Acuerdos Específicos, se nombrará como responsables a los representantes legales de cada parte o personas en quién éstos deleguen: por parte de UDUALC actuará como responsable el secretario general, y por parte del GCU, actuará como responsable la secretaria ejecutiva.

For the follow up and fulfilment of this Framework Agreement as well as for the establishment of the successive Specific Agreements, the parties shall appoint as responsible actors their legal representatives or persons in whom they may delegate: On behalf of UDUALC, its secretary-general, and on behalf of the CGU, its executive secretary.

Les corresponde a los responsables, entre otras, las siguientes funciones:

The responsible persons are in charge for the following functions, among others:

- a) Proponer actividades, proyectos o programas de colaboración en temas de interés común.

Proposing collaborating activities, projects or programmes on topics of common interest.

- b) Preparar los Acuerdos Específicos de ejecución del presente Acuerdo Marco sobre las materias acordadas y dentro de las modalidades de colaboración establecidas en este Acuerdo Marco.

Preparing the Specific Agreements for the implementation of this Framework Agreement on the agreed fields and within the terms for collaborations established in this Framework Agreement.

- c) Velar por el cumplimiento de las reglas de colaboración, confidencialidad, propiedad intelectual e industrial establecidas en este Acuerdo Marco y en los Acuerdos Específicos que se suscriban.

Ensuring compliance with the regulations of collaboration, confidentiality, intellectual property and industrial property established in this Framework Agreement and in the successive Specific Agreements to be subscribed.

- d) Realizar el seguimiento de los Acuerdos Específicos que se suscriban, así como esclarecer y decidir sobre cuantas dudas y consultas puedan surgir en su interpretación y ejecución.

Monitoring the Specific Agreements to be subscribed to this Framework Agreement, as well as clarifying and deciding on how many matters and queries may arise in its interpretation and implementation.

SIXTA.- PERSONAL Y MEDIOS

SIXTH.- STAFF AND MEANS

Al amparo de este Acuerdo Marco, y de los sucesivos Acuerdos Específicos, tanto UDUALC como el GCU podrán a disposición de la otra parte y su personal, cuando fuere necesario, los medios materiales y técnicos, así como los espacios necesarios para la implementación de las actividades en sus respectivas sedes o infraestructuras disponibles con el fin de llevar a buen término la ejecución de la actividad, proyecto o programa conjunto. Se respetarán en todo caso las reglas sobre uso y horarios que rijan en el centro de destino.

In the frame of this Framework Agreement, and in the frame of the successive Specific Agreements, both UDUALC and the CGU shall make available to the other party and its staff, when necessary, the material and technical means and the spaces necessary for the implementation of the activities in their respective headquarters or available infrastructures in order to successfully carry out the activity, project or joint programme. The rules governing the use and timetables of the destination centre shall be respected in all cases.

El presupuesto de la actividad, proyecto o programa de actuación común indicará una estimación del tiempo dedicado por el personal de cada parte para su ejecución, sin detrimento de lo expuesto en el parágrafo anterior.

The budget of the activity or the joint action programme shall indicate an estimation of implementation time spent by the staff of each party, without detriment to the paragraph above.

SÉPTIMA.- EQUIPAMIENTO *SEVENTH.- EQUIPMENT*

Los bienes aportados por cada parte a una actividad o programa de actuación común serán siempre de propiedad de la parte de los aporta.

The assets which each party may contribute with for the implementation of an activity or joint action programme shall always remain of its property.

La propiedad de bienes muebles o inmuebles y equipos adquiridos en el marco de una actividad, proyecto o programa de actuación común se determinarán, en cada caso, en el Acuerdo Específico correspondiente.

The ownership of personal properties or real states or equipment purchased in the frame of a joint activity, project or programme of common interest shall be determined, in each case, in the corresponding Specific Agreement.

OCTAVA.- FINANCIACIÓN *EIGHTH.- FUNDING*

La subscripción de este Acuerdo Marco no implica compromiso económico para las partes.

The signing of this Framework Agreement does not entail any financial commitment for the parties.

Las partes manifiestan su compromiso de buscar y/o aportar la financiación necesaria a partes iguales, o proporcionales al trabajo realizado, ya sea a través de la disposición de medios técnicos y materiales para el desarrollo de las acciones conjuntas, ya sea a través de contribuciones económicas o subvenciones externas, en cuyo caso se indicará claramente en un Acuerdo Específico.

The parties expressed their commitment to seek and/or provide any needed funding in equal terms, or proportionally to the work made, either through the provision of technical means and equipment needed for development of the joint actions, either through the economic contributions or external subsidies, in which case it shall be clearly indicated a Specific Agreement.

NOVENA.- JUSTIFICACIÓN *NINTH.-JUSTIFICATION*

De acuerdo con lo estipulado en los Acuerdos Específicos que se suscriban para cada actividad, proyecto o programa de actuación común, las partes colaborarán en la medida que se determine allí en la elaboración de una memoria final, que incluirá una descripción de las acciones realizadas, el impacto en la comunidad universitaria, las desviaciones económicas y de medios y los objetivos conseguidos.

According to the stated in the Specific Agreements to be signed for each joint activity, project or programme of common interest, the parties shall collaborate in equal terms, or proportionally to the tasks developed by each one, in the elaboration of a final report, which shall include a description of the implemented actions, their impact on the university community and any economic and means deviations as well as the objectives achieved.

DÉCIMA.- CONFIDENCIALIDAD

TENTH.-CONFIDENTIALITY

Las partes se comprometen a no difundir información o datos pertenecientes a la otra parte (*Información*) a la que pueda tener acceso en el desarrollo de este Acuerdo Marco y de los Acuerdos Específicos que se suscriban, ni la *Información* objeto de los Acuerdos Específicos, siempre que esa Información no sea de dominio público.

Each party agrees not to disclose information belonging to the other party ('Information') which can be accessed when developing this Framework Agreement and the Specific Agreements to be signed, nor the Information which might be object of those Specific Agreements, provided that such Information is not of public domain.

En este sentido, la parte receptora de la citada *Información* la mantendrá en confidencialidad y estricto secreto, y evitará relevarla a cualquiera, fuera de aquellos empleados y personal y equipos directivos autorizados.

In this sense, the recipient party shall keep the aforementioned Information in strict confidentiality and secrecy, and shall avoid revealing it to anybody, except to those authorized employees and staff and authorized boarding teams.

UNDÉCIMA.- PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL

ELEVENTH.- INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY

Toda la *Información* revelada a los efectos de este Acuerdo Marco será propiedad exclusiva de las partes, a excepción de la propiedad intelectual obtenida con anterioridad a este Acuerdo Marco por alguna de las partes.

All Information disclosed for the purposes of this Framework Agreement shall be exclusive property of the parties, except the intellectual property obtained by any of the parties previously to the establishment of this Framework Agreement.

Ninguna parte utilizará la *Información* de la otra en su beneficio propio.

No party shall use the Information for its own benefit.

DUODÉCIMA.- ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

TWELFTH.- ENTRY INTO FORCE AND DURATION

El presente Acuerdo Marco entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una vigencia de diez años a contar desde la fecha de la firma sin perjuicio de que pueda ser renovado o prorrogado por otro período igual o distinto mediante nuevo acuerdo entre las partes.

This Framework Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten years upon the date of signature, without prejudice to its renewal or extension for the same or a different period by further agreement between de parties.

Las partes podrán modificar este Acuerdo Marco en cualquier momento por mutua conveniencia.

The parties may modify the Framework Agreement at any time by mutual convenience.

Cualquiera de las partes podrá, a su vez, denunciar el presente Acuerdo Marco comunicándolo por escrito a la otra parte con tres meses de antelación a la fecha en la que lo vaya a dar por terminado.

Any party may, in turn, denounce this Framework Agreement by sending a writing communication to the other party within three months prior to the cancellation date.

En caso de modificación o denuncia, se deberán concluir las tareas de los Acuerdos Específicos que estén vigentes y cumplir con los compromisos anuales o bienales fijados en el presente Acuerdo Marco.

Should modification or denounce occur, the tasks of any Specific Agreements in force must be finished and the commitments undertaken in this Framework Agreement must be fulfilled.

DECIMOTERCERA.- RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

THIRTEENTH.- CONFLICT RESOLUTION

Las partes se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo del presente Acuerdo Marco. En caso de desavenencia irreconciliable, se producirá la extinción automática de la vigencia del presente convenio.

The parties commit to settle in a friendly manner any disagreements that may arise in the development of this Framework Agreement. In the event of irreconcilable conflict, this Agreement shall automatically terminate.

Las partes están conformes en que, ante cualquiera posible desavenencia en cuanto a la interpretación de este Acuerdo Marco, la versión en español de sus cláusulas primará siempre sobre su versión en inglés.

The parties agree that in case of any possible disagreements in the interpretation of this Framework Agreement, the Spanish version of the stated clauses will take priority over their English version.

Y, en prueba de conformidad con cuanto antecede, este Acuerdo Marco es firmado y sellado en el lugar y fecha indicados.

And, as evidence of the foregoing, this Framework Agreement is signed and stamped in the places and dates indicated below.

<p>Por la Unión de Universidades de América Latina y el Caribe (UDUALC), su secretario general. <i>On behalf of the Union of Universities of Latin America and the Caribbean (UDUALC), its general secretary.</i></p> <p>Don/Mr Roberto Escalante Semerena. Fecha/Date: ____/____/202____ Ciudad/City: _____</p>	<p>Por el Grupo Compostela de Universidades (GCU), su presidenta. <i>On behalf of the Compostela Group of Universities (CGU), its president.</i></p> <p>Doña/Ms Carla Martins. Fecha/Date: ____/____/202____ Ciudad/City: _____</p>
--	---